

## Perífrasis verbales del español y rumano: correspondencias y vacíos

### léxicos<sup>1</sup>

Mihaela Topor  
Universitat de Lleida  
[mtopor@dal.udl.es](mailto:mtopor@dal.udl.es)

Glòria Vázquez García  
Universitat de Lleida  
[gvazquez@dal.udl.es](mailto:gvazquez@dal.udl.es)

Ana Fernández Montraveta  
Universitat Autònoma de Barcelona  
[afernandez@younkman.net](mailto:afernandez@younkman.net)

### Abstract

En este artículo nos proponemos analizar los mecanismos de los que dispone el rumano para representar aquel significado que hace referencia al aspecto y que en español se expresa mediante perífrasis verbales (PV). Hemos observado que los mecanismos de los que dispone el rumano para este fin son *perifrásticos*, *sintácticos*, *morfológicos* y *léxicos* y que la PV en rumano se usa generalmente para expresar contenido aspectual de *fase*.

### 0. Introducción

En este artículo nos proponemos analizar los mecanismos de los que dispone el rumano para representar aquel significado que hace referencia al aspecto y que en español se expresa mediante perífrasis verbales (PV).

Nuestro estudio quiere ser exhaustivo y por eso se ha procedido a la tarea de recopilación de las PV aspectuales que se mencionan en los trabajos de Dietrich 1983, Coseriu 1996, Gómez Torrego 1988, Olbertz 1998 y Fernández de Castro 1999. Tras la recopilación se ha reunido un total de 45 PV aspectuales, de las cuales se han eliminado las variantes que ya no son usuales *-principiar a + INF*<sup>-2</sup> y las construcciones que no cumplen los criterios que consideramos básicos para que una construcción del tipo verbo finito (V<sub>+fin</sub>) más verbo en forma no finita (V<sub>-fin</sub>) sea una PV *-la conmutación, la interrogativa, la enfatización y la productividad* (Topor 2005: 67). El conjunto final que tenemos en consideración es, pues, de 30 PV pero el número real es 25, ya que 5 de ellas son construcciones sinónimas de otras PV. A partir de este listado, se han buscado los equivalentes en rumano y se ha observado qué mecanismos, aparte de la PV, usa esta lengua.

La unidad de descripción no es la forma, sino el sentido, por lo que es posible que diferentes sentidos de una misma forma requieran diferentes mecanismos en rumano. Por eso diferenciamos entre los sentidos aspectual y temporal de *ir a + INF* y entre el valor terminativo y egresivo de *acabar de + INF*. La diferencia está en que aquél indica que la acción verbal se encuentra en la fase final de su desarrollo, mientras que éste muestra que la acción hace poco que ha concluido.

### 1. Los mecanismos perifrásticos

De las 25 PV del español (PVE) estudiadas, 14 tienen como equivalentes en rumano otras construcciones perifrásticas que pueden ser construidas con un V<sub>+fin</sub> –el subjuntivo– o con un V<sub>-fin</sub> – el infinitivo y el supino. El subjuntivo se reconoce a partir de la partícula *sã* y el infinitivo tiene como marca distintiva la partícula *a*. El supino es la forma no personal que se forma a partir de una preposición –de ‘*de*’, la/pe ‘*a*’– y la forma de participio –*cusut* ‘*cosido*’, *vãzut* ‘*visto*’, etc.<sup>3</sup>

Aquellas PVE de nuestra lista que tienen como equivalentes en rumano PV de subjuntivo son 9: *cesar de + INF*, *empezar a + INF*, *estar por + INF*, *ir a + INF* con valor inminencial, *llegar a + INF*, *parar de + INF*, *ponerse a + INF*, *soler + INF* y *acabar + GER*.<sup>4</sup>

- (1) *cesar de + INF* (a înceta + SBJV)  
Inim-a            lui        încetase        sã        batã  
corazón-DEF su        cesar.PLUP    SBJV    latir.3SG  
‘Su corazón había cesado de latir’

Las PVE de nuestra lista que tienen como correspondiente en rumano PV construidas con el *supino* son 3: *acabar de + INF* con significado terminativo, *dejar de + INF* y *ponerse a + INF*.

- (2) *acabar de + INF* (a termina + SUP)  
Când    terminã        de scris                    ieși  
cuando acabó        de escribir.PART        salió  
‘Cuando acabó de escribir salió’

El tercer tipo de perífrasis verbal del rumano es aquel que se construye con el infinitivo y es poco frecuente en rumano. Las PVE de

nuestra lista que tienen como correspondiente en rumano una *PV de infinitivo* son *acabar + GER* y *acabar por + INF*, ambas con significado terminativo.

- (3) *acabar +GER* (a *sfârși prin + INF*)  
*Sfârși prin a se reuni* cu prieteni-i  
 acabó PREP INF se reunir con amigos-DEF  
 ‘Acabó reuniéndose con los amigos’

Desde el punto de vista semántico podemos ver cierta regularidad en las construcciones que funcionan como perifrásticas en rumano, ya que reflejan el concepto aspectual de *fase* (Coseriu 1996: 109), es decir, muestran en qué punto de su realización se encuentra un evento: en el principio –y las PV que se encargan de expresarlo son las incoativas del tipo *a începe* ‘empezar a + INF’–, en su desarrollo –las PV continuativas como *a continua* ‘seguir + GER’– o en su punto final –las PV terminativas como *a sfârși de* ‘acabar de + INF’.

## 2. Los mecanismos sintácticos

Consideramos mecanismos sintácticos aquellos casos en que la unión de un  $V_{+fin}$  y un  $V_{-fin}$  del español pasa a ser en rumano una estructura sintagmática. Dentro de las PVE estudiadas hemos detectado dos casos. En primer lugar, el equivalente en rumano de la PVE incoativa<sup>5</sup> *pasar a + INF* es el verbo *a trece* y el sintagma preposicional (SP) *la conducerea* (4).

- (4) *pasar a + INF* (a trece + SP)

Republicanii *trec la conducere-a* congresului  
 republicanos-DEF pasan a presidencia-DEF Congreso-DEF-GEN  
 ‘Los republicanos *pasan a presidir* el Congreso’

Para la misma PVE *pasar a + INF*, pero en el ejemplo de (5a), Dumitrescu 1971 propone otro equivalente en rumano en el que se omite la expresión del matiz aspectual del auxiliar del español, como se puede observar en (5b). Es decir, la autora transforma el verbo no finito de la PVE en un  $V_{+fin}$  que en rumano aparece conjugado en el mismo modo y tiempo que el  $V_{+fin}$  del español.

- (5) a. Paso a contestar su carta del... (Dumitrescu 1971: 482)  
 b. *Vă răspund* la *scrisoare-a* din...  
 os *contesto* PREP *carta-DEF* de...  
 ‘Le contesto su carta del...’

En el caso de (5) no resultaría nada natural aplicar el mecanismo que nosotros proponíamos anteriormente en (4), es decir, conservar el  $V_{+fin}$  del español y transformar el  $V_{-fin}$  del español en un sintagma, ya que se obtendría una oración anómala (6). Esto se debe a que el verbo no finito del español no siempre tiene un sustantivo deverbal correspondiente en rumano o, si lo tiene, no siempre lo puede subcategorizar.

- (6) \**Trec la răspundere-a* *scrisori-i* din...  
 paso a contestación-DEF *carta-DEF.GEN* del...  
 ‘Paso a contestar la carta del...’

Concluimos, pues, que el mecanismo sintáctico no se puede aplicar siempre con cualquier combinación de *pasar a + INF* y, a veces, se tiene que reducir el complejo perifrástico del español a un solo verbo en rumano, que es el verbo no finito del español, pero en una forma personal, tal como

propone Dumitrescu 1971, dejando de expresar el matiz semántico del auxiliar español.

En segundo lugar, el equivalente al rumano para la PV progresiva *estar* + GER se realiza a través de la llamada perífrasis copulativa (Coseriu 1996: 106), es decir, la construcción formada por dos verbos finitos y unidos a través de la conjunción copulativa *y* (7).

- (7) *estar gerundio* (stau + conjunción copulativa + V<sub>+fin</sub>)  
*Stau și cânt*  
estoy y canto  
'Estoy cantando'

Cabe mencionar que el auxiliar *stau* tiene una restricción en cuanto a la forma finita con la que se combina. Dado que *stau* significa literalmente 'estoy sentado', no es combinable con verbos dinámicos o que implican movimiento. Así, es posible la combinación del tipo *stau și scriu* 'estoy y escribo', pero no *\*stau și alerg* 'estoy y corro', debido a la incompatibilidad semántica entre los dos verbos.

### 3. Los mecanismos morfológicos

Una tercera posibilidad de equivalencia de las PV aspectuales del español al rumano es a través de la morfología y, más concretamente, la conjugación. Por ejemplo, para indicar la inmediatez de un evento que en español se expresa mediante la PV *ir a* + *INF*, en rumano se usan dos formas de futuro incluidas en la conjugación. Estas formas de futuro no se

construyen con un afijo sino con el auxiliar *a avea* ‘tener’ y el subjuntivo (8).<sup>6</sup>

- (8) *ir a + INF* (a avea + SBJV)  
 Mâine *am* *să* *fiu* *în* birou-Ø  
 mañana tener.1SG SBJV 3SG en despacho-INDEF  
 ‘Mañana voy a estar en el despacho’

Iordache & Scurtu 1998, que han estudiado las equivalencias al rumano de las PV temporales y aspectuales del francés, proponen usar el presente de indicativo para expresar la inmediatez. Según las autoras, en francés, el presente de (9a) expresa mejor la inmediatez que (9b), donde aparece la PV *aller + INF* ‘ir a + INF’:

- (9) a. Je *pars* *en* *vacances*<sup>7</sup>  
 1SG voy PREP vacaciones  
 ‘Me voy de vacaciones’
- b. Je *vais partir* *en* *vacances*<sup>8</sup>  
 1SG voy ir PREP vacaciones  
 ‘Me voy a ir de vacaciones’

Este mecanismo se puede aplicar también al rumano, de modo que no sólo el futuro sino también el presente es un recurso a tener en cuenta a la hora de reproducir el matiz de inmediatez. Como se puede observar este fenómeno se puede aplicar también al español.

- (10) *Plec* *în* *concediu*-Ø  
*marcho* PREP vacaciones-N.SG  
 ‘Me voy (a ir) de vacaciones’

#### 4. Los mecanismos léxicos

Hemos detectado un cuarto mecanismo posible para expresar en rumano construcciones perifrásticas del español que consiste en que el  $V_{-fin}$  del español pasa a ser en rumano un  $V_{+fin}$  y el auxiliar del español será, en rumano, un adverbio u otra categoría gramatical. Hemos denominado este mecanismo como *léxico* porque en rumano se omite el elemento funcional y se usan piezas léxicas plenas (adverbios, locuciones adverbiales, etc.).

Las 9 perífrasis verbales del español que tienen como equivalente en rumano una estructura del tipo  $V_{+fin} + ADV/LOC ADV$  son: *acabar de + INF* con significado egresivo, *andar + GER*, *ir + GER*, *seguir + GER*, *tardar en + INF*, *venir + GER*, *volver a + INF*, *llevar + PPIO* y *tener + PPIO*.

- (11) *acabar de + INF* (tocmai +  $V_{+fin}$ )  
*Tocmai*            *m-*    *am*    *întors* de    la universitate  
 recientemente 1SG he    vuelto de    la universidad  
 ‘Acabo de volver de la universidad’

En vez del adverbio *tocmai* se pueden usar también locuciones adverbiales como *doar ce*, *numai ce* ‘hace poco tiempo que’, *abia* ‘apenas’, que también muestran que la acción hace poco que ha acabado.

## 5. Conclusiones

Este análisis nos ha permitido ver que el recurso más usado en rumano para expresar el contenido aspectual de las PV del español es otra



PV (14 casos entre las estudiadas), seguido del recurso léxico (9), sintáctico (2) y morfológico (1).

En lo que atañe al significado, se observa cierta regularidad, ya que las PV del rumano corresponden a las PV aspectuales *de fase* del español – incoativa *a începe* ‘empezar a + INF’–, continuativa *–a continua* ‘seguir + GER’– y terminativa *–a sfârși de* ‘acabar de + INF’. En rumano no se han visto, en cambio, PV que expresen imperfectividad *–ir y venir + GER–*, iteración *–volver a + INF–* y tampoco perfectividad *–tener y llevar + PPIO*. Esto indica que las PV del rumano expresan un significado aspectual más concreto y que no alcanzan la complejidad semántica de las PV del español.

---

<sup>1</sup> Este artículo se inscribe en el marco del proyecto SenSem (BFF2003-06456).

<sup>2</sup> Las abreviaturas que usaremos son: GEN (genitivo), GER (gerundio), INDEF (indefinido), INF (infinitivo), N (nombre), PLUP (pluscuamperfecto), PPIO (participio), PREP (preposición), SBJV (subjuntivo), SG (singular) y SUP (supino).

<sup>3</sup> Cabe decir que algunas PVE, por ejemplo, *ponerse a + INF*, equivalen en rumano tanto a PV de subjuntivo como a PV de supino pero sólo las contabilizamos una vez.

<sup>4</sup> Por razones de espacio en cada apartado sólo daremos un ejemplo de cada mecanismo detectado.

<sup>5</sup> Hay quienes la califican de *terminativa* (Gómez Torrego 1988: 126) y quienes la consideran apta para indicar la *disposición sucesiva* (Fernández de Castro 1999: 287).

<sup>6</sup> En vez del auxiliar *a avea* ‘tener’ se puede usar también la partícula invariable *o* + el subjuntivo.

<sup>7</sup> Ejemplo extraído de Iordache & Scurtu 1998: 126.

<sup>8</sup> Ejemplo extraído de Iordache & Scurtu 1998: 126.

## **Bibliografía**

Coseriu, Eugenio

1996 *El sistema verbal románico*, compilación y redacción de Hansbert Bertsch, Madrid: Siglo veintiuno de España.

Dietrich, Wolf

---

1983 *El aspecto perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid: Gredos.

Dumitrescu, Domnița

1971 “Despre perifrazele verbale în spaniolă și română”. *Studii și cercetări lingvistice* 5: 471-489.

Fernández de Castro, Félix

1999 *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid: Gredos.

Gómez Torrego, Leonardo

1988 *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.

Iordache, Rodica, Scurtu, Gabriela

1998: “Autour des formes périphrastiques verbales du français et de leur équivalence en roumain”. In *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, 483-495. Tübingen: Max Niemeyer.

Olbertz, Hella

1998 *Verbal periphrasis in a Functionnal Grammar of Spanish*, Nueva York: Mouton de Gruyter.

---

Topor, Mihaela

2005 (*en imprenta*) “Criterios identificadores de las PV del español”.  
*Sintagma* 17: 51-69.